

Dott.ssa

Silvia Bischi Jamieson

English - French - Italian Freelance Translations

L e g a l - B u s i n e s s - F i n a n c i a l

I was born in Grosseto (Italy) on 4 May 1962. After University in Florence and a brief experience as teacher of French in Italian secondary schools, I moved to London (UK) where I worked as marketing assistant, and subsequently to Milan (Italy), where I have lived, and worked as a freelance translator, since 1992. For professional and family reasons I travel to the UK several times a year.

Mother tongue: Italian.

Working languages: English, French, Spanish.

Specializations: Legal, business, accounting, tax, financial, marketing, real estate and tourism.

Licensed Software: Windows 7, Office, Word 2010, PowerPoint, Excel, FrontPage, InDesign, Photoshop. CAT: Wordfast Classic and Professional.

CURRENT OCCUPATION

1993 - to date Freelance translations from and into English, French and Spanish for firms of accountants, lawyers, banks, corporations and businesses in Italy and abroad. Translations from English, French and Spanish into Italian for Translation agencies.

Frequently translated documents: contracts, Notary Public and Civil Notary certificates, company constitutional documents and by-laws, consolidated and company financial statements and annual reports, minutes of meetings, due diligences, tax and legal opinions, tax audits and assessments of Italian Tax Police, internal audits, financial and business correspondence, corporate manuals, Code of Ethics and Organizational Models pursuant to Legislative Decree 231/2001, marketing reports, press releases, tourist guidebooks and publication etc.

Via delle Betulle,6
20090 ASSAGO (MI)

C.F. BSCSLV62E44E202P
P. IVA: 13424900150

Tel.: +39 02 4883945
Fax: +39 02 4883945
Cell.:+39 338 4085309
E-mail: silvia@jamieson.it
silvia@wordissima.com

MAIN CLIENTS

Studio Pirola Pennuto Zei e Associati, Studio Legale Bonelli Erede Pappalardo, Toffoletto De Luca Tamajo e Soci, Deloitte & Touche, Eurocommercial Srl, Finmeccanica SpA, Telespazio SpA, e-GEOS SpA, Selex SpA, Compass Group SpA, Dmail SpA, The Linde Group, IKB Deutsche Industriebank AG, Puma Italia, Pearson Italia, Vamed GmbH

Translation agencies: Context, Buroservice Snc, CTI Communication Trend Italia

PREVIOUS WORK EXPERIENCE

- 1990 - 1992: Sales and Marketing Assistant and subsequently Direct Marketing Manager for Italy with: *Markclip Ltd.*, 1 Norland Place, LONDON W11 4QG.
- 1988 - 1990: Freelance translations and bilingual secretarial assignments with City Centre Bureau, Oxford Street, LONDON WC1.
- Previously: Organization and conduction of English and French language courses. I also worked as teacher of French in secondary state education in Manciano (GR).

EDUCATION

High school qualification in classical studies followed by a Degree in English Literature and Language (108/110 - University of Florence, Faculty of Literature and Philosophy, with French and Spanish as second and third languages).

Various language certificates and translation diplomas including: :

- *Postgraduate Diploma in Translation* - City University (London) (2003).
- *Diploma in Translation* (DipTrans) - Institute of Linguists Educational Trust (London) (2005) with fields of specialisation: Business (Pass) and Law (Merit)
- Various continuing education courses in legal translation (2004 - 2013). Recently: *Translating Legal Documents into English* (October 2013), by Arianna Grasso and Carol Carmody; *Criminal Law and Corporate Crimes* (November 2013), by Serena de Palma and Arianna Grasso; *Terminologie Juridique Française* (November 2013) by Suzanne Deliscar .

Via delle Betulle,6
20090 ASSAGO (MI)

C.F. BSCSLV62E44E202P
P. IVA: 13424900150

Tel.: +39 02 4883945
Fax: +39 02 4883945
Cell.:+39 338 4085309
E-mail: silvia@jamieson.it
silvia@wordissima.com
